

3. Tan luego como él tiró de la campana, una criada vino á abrir la puerta.
4. Arroje V. esos sombreros viejos á la calle.
5. Ella arrojó la llave *por* (fuera de) la ventana, y me cayó sobre la cabeza.
6. El se ha arrojado *al* (en el) mar.
7. Esto se arreglará mas tarde.—509.
8. La madera se esculpe mas fácilmente que el mármol.—509.
9. Esta escalera se sube fácilmente.—509.
10. Las ramas de ese árbol se entrelazan.—509.
11. No puedo enumerar las cosas que se inventan todos los días.—509.
12. El carruaje pára.—509.
13. El terciopelo se usa este año.—509.
14. La carne de vaca se vende á seis peniques libra.—509, 398.
15. No baje V. ántes que su cochero haya parado.—317.
16. El anciano andaba á (con) pasos lentos, apoyándose sobre su hijo.
17. Apóyese V. sobre mí.
18. Vimos el sol levantándose lentamente del mar. Era un espectáculo bello.
19. El viajero desembarcó despues de muchos peligros.
20. Cuando los marineros vieron la tierra, olvidaron todas sus fatigas.
21. La adversidad ha *inclinado* (encorvado) su cabeza.
22. Seria bueno arreglar esta cuenta.—512.
23. Si yo tuviera una habitacion semejante seria dichoso.—512.
24. Es perder tiempo adornar su persona tan cuidadosamente.—516, 462.
25. Si yo puedo quedarme una hora con V., *pasaré* (será pasar) mi tiempo muy agradablemente.—516.
26. Si V. quiere venir á comer conmigo, *me hará* (será hacerme) un grande honor.—516.
27. En vez de muselina, me dió terciopelo: esto fué darme mas de lo que yo pedia.—516.
28. Estoy un poco indispueto.
29. El hombre de estado es un poco orgulloso.
30. Su paje de V. es un poco cachazudo.
31. Sus lacayos (de ellos) son un tanto malcriados.
32. Su sastre dice que V. es un poco descontentadizo respecto á su tualaeta.
33. Su amigo es un poco avaro.
34. El miraba el cielo, purpúreo *por* (en) la mañana, y azul *por* (en) la tarde.
35. Ese fué un accidente dichoso por sus consecuencias.—517.
36. El Sr. Sulky era un hombre puntual en todo (cada cosa).—517.
37. ¿Dónde está ese amigo caro á mi corazon?—517.
38. A propósito ¿ saldremos esta tarde?
39. A propósito ¿ dónde está su habitacion de V?
40. ¿ Pensará V. en mí algunas vezes?
41. Pienso en la historia del *Gato de botas*.
42. ¿ En qué piensa V?
43. ¿ Ha pensado V. en la compra que debe hacer?—423.
44. ¿ Saludaré á un lacayo?—515.
45. ¿ Verá V. muchos castillos *en* (sobre) el camino?—515.
46. ¿ Pasará V. delante de mi puerta sin entrar?—515.

47. ¿ Bajará él de su carruaje?—515.
48. ¿ Mi cochero le conducirá á V. á su casa?—515.
49. Le responderé á V. mas luego.
50. No me espere V.: vendré mas tarde.

LECCION CUARENTA

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

“I come to the dining-room, hung
 round with magnificent tapestry, ex-
 hibiting flowers and fruits in glowing
 and natural hues. The table, covered
 with the choicest meats, and most ex-
 quisite wines, provokes hunger and
 thirst. The cloth and napkins are
 whiter than snow; the glasses, salt
 cellars, pepper-casters, mustard-pot,

oil and vinegar cruets, and decanters,
of the purest crystal; the knives, forks
and spoons, curiously wrought, and
the plates of glittering china. What a
pleasure for me, who have so long fed
on brown bread, coarse meat, stinking
fish, and the sour apples that I stole
from our neighbour Plumtree's orchard,
to behold loaves made of the finest flour
of new ground wheat!"

TRADUCCION LITERAL.

"I come to the dining-room, hung round with magnificent
tapestries, exhibiting flowers and fruits in glowing and natural
hues. The table, covered with the choicest meats, and most
exquisite wines, provokes hunger and thirst. The cloth and
napkins are whiter than snow; the glasses, saltcellars, pepper-casters,
mustard-pot, oil and vinegar cruets, and decanters, of the purest
crystal; the knives, forks, and spoons, curiously wrought, and
the plates of glittering china. What a pleasure for me, who
have so long fed on brown bread, coarse meat, stinking fish,
and the sour apples that I stole from our neighbour Plumtree's
orchard, to behold loaves made of the finest flour of new
ground wheat!"

napkins are whiter than snow; the glasses, saltcellars, pepper-casters,
servilletas nieve saleros pimenteros
mustard-pot, oil and vinegar cruets, and decanters, of the purest
mostazera aceite vinagre redondas garrafas
crystal; the knives, forks, and spoons, curiously wrought, and
cristal cuchillos tenedores cucharas curiosamente trabajados
the plates of glittering china. What a pleasure for me, who
platos brillante porcelana
have so long fed on brown bread, coarse meat, stinking fish,
nutrido moreno grosera carne hediondo pescado
and the sour apples that I stole from our neighbour Plumtree's
agrias manzanas robaba
orchard, to behold loaves made of the finest flour of new
contemplar panes harina nuevamente
ground wheat!"
molido trigo

VERSION CASTIZA.

Llego al comedor, adornado con magnificas tapizarias, que representan
flores y frutas de los colores mas vivos y naturales. La mesa, cubierta de
selectas viandas, y de vinos esquisitos, provoca el hambre y la sed. El man-
tel y las servilletas escuden a la nieve en blancura. Los vasos, saleros,
pimenteros, mostazeras, aceiteras, vinagreras y garrafas, son del mas puro
cristal: los cuchillos, tenedores y cucharas, de un primoroso trabajo; y
los platos, de brillante porcelana. ¡Qué placer para mí, que me he alimentado
tanto tiempo con pan bazo, grosera carne, fétido pescado, y manzanas
agrias que robaba en el huerto de nuestro vecino Plumtree; qué placer, digo
contemplar aquellos panes hechos con blanca harina de trigo recientemente
molida!"

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
To what room does he come now?	To the dining-room.
With what is this room hung round?	With magnificent tapestry.
What does the tapestry exhibit?	Flowers and fruits in glowing and natural hues.
With what is the table covered?	With the choicest meats, and most exquisite wines.
What does it provoke?	Hunger and thirst.
What are whiter than snow?	The cloth and napkins.
Of what color are the cloth and napkins?	White—Whiter than snow.
What are of the purest crystal?	The glasses, saltcellars, pepper-casters, mustard-pot, oil and vinegar cruets, and decanters.

Of what are the glasses, salt-cellars, pepper-casters, mustard-pot, oil and vinegar cruets, and decanters?

What are curiously wrought?

Of what are the plates?

How was the bread on which he fed?

How was the meat?

How was the fish?

How were the apples?

What was brown?

What was coarse?

What was stinking?

What were sour?

On what has he long fed?

How did he get the apples?

Of what will the loaves on his table be made?

What will be made of the finest flour of new ground wheat?

What will he now behold on his table?

Of the purest crystals.

The knives, forks and spoons.

Of glittering china.

Brown.

Coarse.

Stinking.

Sour.

The bread on which he fed.

The meat.

The fish.

The apples.

On brown bread, coarse meat, stinking fish, and sour apples.

He stole them from his neighbour Plumtree's orchard.

Of the finest flour of new ground wheat.

The loaves on his table.

Loaves made of the finest flour of new ground wheat.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Where is my napkin?

It is on your plate, before you.

I have no spoon.

Here is one.

Will you have a slice of beef?

No. Be so kind as to give me some veal and spinage.

My knife does not cut.

Give the gentleman another knife.

Some potatoes?

Yes, if you please.

Where is the mustard?

Here it is.

I will trouble you for some more bread.

Do you like fish?

Yes, I am very fond of it.

I think you will like this turbot.

It is delicious.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿Dónde está mi servilleta?

Está sobre su plato, delante de V.

No tengo cuchara.

• Aquí está una.

¿Quiere V. una tajada de carne de vaca?

No. Tenga V. la bondad de darme ternera y espinacas.

Mi cuchillo no corta.

Dale al señor otro cuchillo.

¿Papas?

Sí, si V. gusta.

¿En dónde está la mostaza?

Aquí está.

Vuelvo á molestar á V. por pan.

¿Le gusta á V. el pescado?

Sí, me gusta mucho.

Creo que V. gustará de este rombo.

Es delicioso.

There is a bottle before you. I beg you will help yourself without ceremony.

Give me some water, if you please.

Put the decanter near the gentleman.

Will you give me some bread?

One sees the gentleman is not English.

From my troubling you so often for bread, eh?

Yes: we English eat more potatoes than bread.

And I have eaten a loaf already.

It was a very small one.

I'll keep the bread-basket near me, not to trouble you any more.

Oh! it is no trouble at all.

Will you have some sauce with your fish?

No; I prefer oil and vinegar.

Here are the cruets.

The saltcellar is there.

Take care you don't put too much pepper; for it is very strong.

Now, a slice of this leg of mutton?

No, nothing more, indeed.

Take away, Mary, and bring us the dessert.

This is very fine fruit.

It is out of my orchard.

That increases its value.

Take this apple.

I'll only take the half of it.

Here's a bottle of old wine which you will like, I am sure.

Let me fill your glass.

Hay una botella delante de V. Suplico á V. se sirva sin ceremonia.

Deme V. agua, si gusta.

Ponga V. la garrafa cerca del señor.

¿Quiere V. darme pan?

Se conoce que el señor no es inglés.

Porque le pido á V. pan á menudo ¿no?

Sí: nosotros los ingleses comemos mas papas que pan.

Y yo me he comido ya un pan.

Era muy pequeño.

Retendré la cesta de pan á mi lado, para no molestarle á V. mas.

¡ Oh! eso en nada me molesta.

¿ Quiere V. salsa con el pescado?

No: prefiero aceite y vinagre.

Hé aquí la ampollitas.

El salero está allí.

Tenga V. cuidado de no poner mucha pimienta, porque es muy fuerte.

¿ Ahora, una tajada de esta pierna de carnero?

No, mas nada, en verdad.

Llévate esto, Maria, y traenos los postres.

Hé aquí una fruta excelente.

Es de mi huerto.

Eso aumenta su valor.

Tome V. esta manzana.

Tomaré solamente la mitad.

Hé aquí una botella de vino añejo, que hallará V. bueno, estoy seguro.

Déjeme V. llenar su vaso.

2. — Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Told—Old—Soldier—Cold—Gold—Behold.

La o está acentuada en estas palabras.

Está seguida de *ld* en la misma sílaba.

518. La o tiene el sonido grave y largo, cuando está acentuada y seguida de *ld* en la misma sílaba.

Probable—Moderate—Mahogany.

Estas palabras no pueden descomponerse.

El acento está en la antepenúltima sílaba.

La *o* tiene el sonido agudo y breve.

519. La *o* tiene el sonido agudo y breve en las palabras simples, cuando lleva el acento la antepenúltima sílaba, y aquellas no pueden descomponerse. *Admonish* y *polish* acaban en *i*, seguida de dos consonantes.

La *o*, que esté acentuada en la penúltima sílaba, tiene el sonido agudo y breve.

520. La *o*, tiene el sonido agudo y breve en las palabras simples que acaban en *i*, seguida de una ó mas consonantes, si se halla en la penúltima sílaba y lleva el acento.

ETIMOLOGÍA.

Dining, derivado del verbo *to dine*, toma aquí el carácter de adjetivo.

521. El gerundio se emplea como adjetivo delante de un nombre de cosa, para expresar el uso que se hace de ella, ó la acción para que sirve. Delante de *room*, el adjetivo verbal designa el destino que se da á un cuarto, aposento ó sala, como: *Dressing-room*, gabinete de tuala: *Reading-room*, salon de lectura: *Dining-room*, comedor.

Hung es el participio pasado del verbo *to hang*, colgar, entapizar. El pasado definido es *hung*. Este verbo toma tambien la forma regular en el pasado; pero casi no se usa así sino hablando de la horca.

Magnificent se deriva del sustantivo *magnificence*.

Glowing se deriva del verbo *to glow*, arder ó brillar con lucimiento. Como adjetivo, pues, *glowing* significa *vivo*, en el sentido de brillante, resplandeciente.

Choicest es el superlativo de *choice* (95), derivado del sustantivo *choice*.

Meat significa *vianda*, *manjares* en general; pero mas frecuentemente *carne*.

Cloth significa generalmente una tela cualquiera. Emplease por paño, lienzo, vestido; y es necesaria una palabra calificativa para determinar la especie de tela de que se quiere hablar. Así, se dice: *Woollen cloth*, tela de lana, por *paño*. *Linen cloth*, tela de lino, por *lienzo*. Usado sin calificativo, se toma ordinariamente por *paño*. Cuando significa vestido, casi no se usa sino en el número plural, que es irregular entónces (*clothes*).

522. *Napkin*. La terminación *kin* sirve para formar diminutivos. *Napkin* significa *mantel pequeño*, *servilleta*.

Saltcellar se compone de *salt*, sal, y de *cellar*, sótano, bodega.

Pepper-caster se compone de *pepper*, pimienta, y de *caster*, derivado del verbo *to cast*, tirar, arrojar (63).

Decanter se deriva del verbo *to decant*, decantar, trasegar (63).

Knives es el plural irregular de *knife* (227).

China. Dicese *china ware*, y por abreviacion *china*. Tambien se dice *porcelain*.

Feed es el participio pasado del verbo *to feed*, cuyo pasado definido es *fed*. Este verbo puede ser, además de reflexivo, activo y neutro: significa *nutrir* ó *alimentar*, y *nutrirse* ó *alimentarse*. Como muchos otros que expresan la acción de alimentarse, *to feed* toma la preposición *on* ú *upon* delante del nombre del alimento.

Stink es un verbo irregular cuyo pasado definido es *stunk* ó *stank*, y su participio pasado *stunk*.

Stole es el pasado definido del verbo irregular *to steal*, cuyo participio pasado es *stolen*.

Behold tiene la misma irregularidad que *to hold*. Su pasado definido es *beheld*, igual á su participio pasado.

Loaves es el plural irregular de *loaf* (229), que significa *pan*, no en el sentido de *alimento*, como *bread*, sino en el de *masa*: así se dice: *A loaf of sugar* Un pan de azúcar.

Flour se escribía *flower*.

Ground es el participio pasado del verbo *to grind*, moler, cuyo pasado definido es *ground*.

New ground está por *newly ground*. Ya hemos hecho observar que, por abreviacion, el adjetivo se emplea algunas veces en lugar del adverbio

SINTÁXIS.

523.

What a pleasure!

Qué un placer!

Qué placer!

El sustantivo que sigue á *what* en una exclamacion debe ir precedido de artículo indefinido *a*, *an*, si puede usarse en ambos números, como *pleasure*. Pero si dicho sustantivo no puede usarse sino en singular, se omite el artículo, como: "*What magnanimity! What candour!*" Cállase igualmente el artículo cuando la palabra *what* es interrogativa y no admirativa, como: "*What pleasure can you find in that?*"

COMPOSICION.

1. Hay algunas flores en el cuarto de tuala.—521
2. V. hallará las garrafas en el comedor.—521.
3. Su amigo de V. ha ido al salon de lectura.—521.
4. Ella vió bellas manzanas pendientes de las ramas.
5. Un jamon pendia del cielo raso.
6. Una gran campana estaba colgada junto á la puerta principal.
7. Un lacayo fué ahorcado por haberse robado el chaleco de su señor.
8. La escarlata es un color vivo.
9. Todas estas flores son azules; pero de diferentes matizes.
10. Esa tetera es de porcelana escogida.
11. Si V. tiene necesidad de una casaca, dijo el sastré, puedo dar á V. un paño mui fino.
12. Algunas de las servilletas *eran* (estaban hechas) de lienzo.
13. Ponga V. el mantel: son las cinco.
14. ¿ Hay sal en el salero?
15. Esta pimienta es muy fuerte: está recientemente molida.
16. Yo no puedo cortar *la* (mi) carne: no tengo cuchillo.
17. Llame V. á la criada, y pregúntele en dónde ha puesto los cuchillos.
18. ¡ Qué mostazera! cuán grande es!—523.
19. ¿ Qué aceite *prefiere* V. (quiere V. mas bien)?
20. ¡ Qué bella mansion!—523.
21. ¿ Qué pescado ha cogido V.?—523.
22. ¡ Qué cochera! qué cachazudo es!—523.

23. ¿Que puerta debo abrir?—523.
 24. ¡ Con qué magnificencia están adornados sus aposentos!—523.
 25. ¡ Qué ambicion *la de* (en) ese hombre de estado!—523.
 26. ¡ Qué inhumanidad en sus acciones!—523.
 27. Si V. tiene pajes, debe alimentarlos.
 28. El pobre hombre se alimentaba con patatas.
 29. Los lacayos de un señor están seguros de ser bien alimentados.
 30. Si él roba, será ahorcado.
 31. Un joven, estrechado por el hambre, *se robó un pan*
 32. Un billete de banco ha sido robado.
 33. Contemple V. esa estatua.
 34. El avaro contemplaba su oro con orgullo y satisfaccion.
 35. Despues de haber contemplado el castillo durante algun tiempo, el viajero entró.
 36. No podemos moler ahora este trigo.
 37. Deme V. una de las manzanas que están en ese plato.
 38. Deme V. un tenedor y una cuchara.
 39. No hay agua en la garrafa.
 40. Tome V. su cuchillo, y corte una tajada de carne de vaca.
 41. Yo quisiera dar á V. espinacas; pero no tengo cuchara.
 42. ¿ Le gusta á V. el pescado?
 43. ¿ No quiere V. (tener) aceite y vinagre con *el* (su) pescado?
 44. Sí, y pimienta y sal, si V. gusta.
 45. No veo la aceitera.
 46. Está sobre el aparador.
 47. ¿ Qué carne prefiere V.?
 48. Prefiero carnero.
 49. Dé V. al señor una tajada de esa pierna de carnero.
 50. Los árboles están cubiertos de nieve.

El índice general de las materias contenidas en el Curso, se halla al fin de la tercera parte.

A LOS PROFESORES.

La traduccion alternativa, de viva voz, sin libro y sin pizarron, con que debe comenzar cada una de las lecciones, puede hacerse de la manera siguiente:

- Leccion 22.*—Tradúzcase la 21 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 23.—21 y 22 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 24.—21, 22 y 23 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 25.—21 del español al inglés; 22 del inglés al español; 23 del español al inglés; 24 del inglés al español, y viceversa.

- Leccion 26.*—Las cinco lecciones precedentes del inglés al español.
Leccion 27.—21, 22, 23, 24 y 25 del español al inglés; 26 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 28.—26 y 27 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 29.—26, 27 y 28 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 30.—26 y 27 del inglés al español; 28 y 29 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 31.—26, 27 y 28 del español al inglés; 29 y 30 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 32.—27, 28 y 29 del inglés al español; 30 y 31 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 33.—31 y 32 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 34.—31, 32 y 33 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 35.—26, 27, 28, 29 y 30 del español al inglés; 31, 32 y 33 del inglés al español; 34 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 36.—31, 32 y 33 del español al inglés; 34 y 35 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 37.—21 del español al inglés; 23 del inglés al español; 25 del español al inglés; 27 del inglés al español; 29 del español al inglés; 31 del inglés al español; 33 del español al inglés; 35 y 36 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 38.—22 del inglés al español; 24 del español al inglés; 26 del inglés al español; 28 del español al inglés; 30 del inglés al español; 32 del español al inglés; 34 del inglés al español; 36 del español al inglés; 37 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 39.—33, 34 y 35 del español al inglés; 36, 37 y 38 del inglés al español, y viceversa.
Leccion 40.—34, 35 y 36 del inglés al español; 37, 38 y 39 del inglés al español, y viceversa.

Invitamos á los profesores que deséen obtener con nuestro método los resultados rápidos y seguros que hemos obtenido nosotros, á que se penetren bien de las instrucciones que dimos en la primera parte de esta obra, á continuacion de la primera leccion y bajo el título: *De las diversas aplicaciones del Método.*

FIN DE LA SEGUNDA PARTE.

